

# 日本国東北大学と ロシア科学アカデミー・シベリア支部の 国際協力についての協定書

日本国東北大学（以下、「大学」とする）とロシア科学アカデミー・シベリア支部（以下、「アカデミー」とする）は、ここに次のことを確認する。

大学とアカデミーは、両国民の利益に資するべく知識の発達と進歩に深い関心を持ち、

大学とアカデミーは、両者のより緊密な協力がもたらす相互の利益を認め、自己の研究分野および関連分野における知識の増大を志向し、

大学とアカデミーは、両者の課題の遂行のため今後のより一層の協力の発展を希求し、ここに、以下のように合意する。

1. 大学とアカデミーは、共同研究活動にとって最も意義のある分野を規定すべく、それぞれの学術研究についての情報を交換する。
2. 大学当局とアカデミー幹部会は、第1項により交換された情報を、両者が合意に達して共同研究を開始することができるよう、可能な限り速やかに検討する。
3. 共同研究活動に含まれ得るものは、刊行物、訪問、学術探検、講演、連続講義等の交換であり、また共同研究、プロジェクト、論文やモノグラフの準備、共同出版、両国での会議、研究集会、シンポジウムその他の活動である。
4. この契約は、大学とアカデミーの代表者による署名の時点で発効する。
5. 本協定は、5年間有効であり、大学とアカデミーのどちらかの機関が期間満了の6か月以前に解消の通告をしなければ、更に5年毎に自動的に延長される。
6. この協定は、日本語及びロシア語により各2通作成し、これらの文章は等しく正文である。

日付 1992年8月10日

東北大学長

西澤潤一

日付 30 August 92

ロシア科学アカデミー・シベリア支部

V. Koptug



## СОГЛАШЕНИЕ О МЕЖДУНАРОДНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ СИБИРСКИМ ОТДЕЛЕНИЕМ АН РОССИИ И ТОХОКУ УНИВЕРСИТЕТОМ ЯПОНИИ

Сибирское отделение АН России (в дальнейшем "Академия") и Тохоку Университет (в дальнейшем "Университет") настоящим подтверждают, что:

Академия и Университет, действуя в интересах развития и прогресса знаний на благо народов своих стран, и

Академия и Университет, признавая взаимную выгоду, получаемую от более тесного сотрудничества между ними, в стремлении к совершенствованию знаний в своей научной деятельности и смежных областях, и

Академия и Университет, признавая желательность дальнейшего развития сотрудничества для выполнения стоящих перед ними задач, настоящим договариваются о следующем:

1. Академия и Университет будут обмениваться информацией о своих научных исследованиях с целью определения областей, представляющих наибольший интерес для совместной научной деятельности.

2. Президиум Академии и Администрация Университета будут рассматривать информацию, полученную в результате обмена по п. 1 в возможно короткий срок, с тем чтобы Академия и Университет начали осуществлять соглашение и проводить совместные исследования.

3. Совместная научная деятельность может заключаться в обмене публикациями, визитами, экспедициями, лекциями и научными курсами, а также в совместных исследованиях, проектах, подготовке статей и монографий, совместных публикациях, двусторонних конференциях, рабочих совещаниях, симпозиумах и другой деятельности.

4. Настоящее соглашение вступает в силу с момента его подписания представителями Академии и Университета.

5. Настоящее соглашение будет действительно на протяжении пяти лет и в дальнейшем будет автоматически возобновляться на пять лет при каждом истечении срока своей действительности, пока не будет объявлено аннулирование соглашения либо Академией, либо Университетом за шесть месяцев до срока.

6. Настоящее соглашение составляет два экземпляра с текстом на русском языке и два экземпляра с текстом на японском языке. Все тексты в них на обоих языках являются одинаково оригинальными.

Дата 10 августа 1992

Сибирское отделение АН России

Kouhara

Дата 10, Aug. 1992

Президент,

Тохоку Университет

Jun-ichi Kojima



# 日本国東北大学とロシア科学アカデミー・ シベリア支部の国際協力についての協定 の更新について

1992年8月10日に、東北大学西澤潤一学長とロシア科学アカデミー・シベリア支部 V.A. コプチュク総裁との間で調印された日本国東北大学とロシア科学アカデミー・シベリア支部の国際協力についての協定書の第5項に従い、本協定は署名の日より向こう5年間更新し、大学とアカデミーのどちらかの機関が期間満了の6ヶ月以前に解消の通告をしなければ、さらに5年ごとに自動延長される。

97年9月22日

東北大学総長

阿部博之

97年9月22日

ロシア科学アカデミー・  
シベリア支部総裁

2007



О ВОЗОБНОВЛЕНИИ : СОГЛАШЕНИЯ О  
МЕЖДУНАРОДНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ  
СИБИРСКИМ ОТДЕЛЕНИЕМ РОССИЙСКОЙ  
АКАДЕМИИ НАУК, РОССИИ, И  
УНИВЕРСИТЕТОМ ТОХОКУ, ЯПОНИЯ

В соответствии с параграфом пятым : СОГЛАШЕНИЯ О  
МЕЖДУНАРОДНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ СИБИРСКИМ  
ОТДЕЛЕНИЕМ РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК, РОССИИ, И  
УНИВЕРСИТЕТОМ ТОХОКУ, ЯПОНИЯ, подписанным Председателем  
В.А.Коптюгом Сибирского Отделения Российской Академии Наук и  
президентом ДЖ.И.Нишизавой Университета Тохоку 10 августа 1992  
указанное соглашение возобновляется на очередной срок со дня  
подписания на пять лет и в дальнейшем будет автоматически  
возобновляться на последующие пять лет при каждом истечении срока  
действия, если Академия или Университет не объявят о прекращении  
действия соглашения за шесть месяцев до истечения срока.

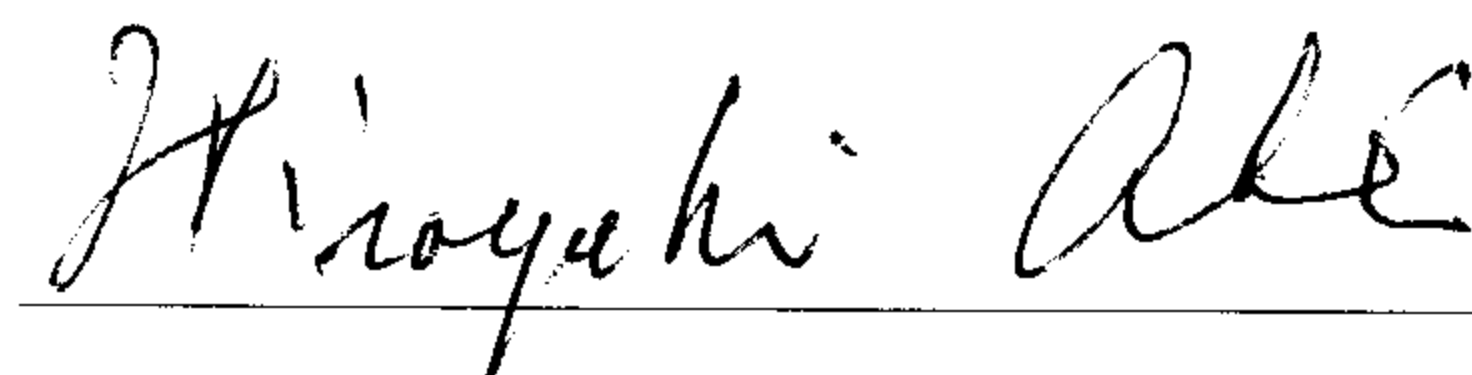
Дата 22 sept. 1997

Дата Sept. 22, 1997

Председатель  
Сибирского Отделения РАН

Президент  
Университета Тохоку







日本国東北大学とロシア科学アカデミー・シベリア支部の  
国際協力についての協定の更新について

1992年8月10日に、東北大学西澤潤一学長とロシア科学アカデミー・シベリア支部 V.A.コプチュク総裁との間で調印された日本国東北大学とロシア科学アカデミー・シベリア支部の国際協力についての協定は、1997年9月22日に東北大学阿部博之総長とロシア科学アカデミー・シベリア支部 N.L.ドブレツォフ総裁との間で同協定書第5項に基づき更新されたが、同じく第5項に従って更新し協力を確認する。本協定は大学とアカデミーのどちらかの機関が期間満了の6ヶ月以前に解消の通告をしなければ、さらに5年ごとに自動延長される。

2002年9月2日

年 月 日

09.02.02

東北大学総長

ロシア科学アカデミー・  
シベリア支部総裁

阿部博之

Н.Л. Добрецов



О ВОЗОБНОВЛЕНИИ : СОГЛАШЕНИЯ О  
МЕЖДУНАРОДНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ  
СИБИРСКИМ ОТДЕЛЕНИЕМ  
РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК, РОССИИ, и  
УНИВЕРСИТЕТОМ ТОХОКУ, ЯПОНИЯ

В соответствии с параграфом пятым : СОГЛАШЕНИЯ О МЕЖДУНАРОДНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ СИБИРСКИМ ОТДЕЛЕНИЕМ РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК, РОССИИ, И УНИВЕРСИТЕТОМ ТОХОКУ, ЯПОНИЯ, подписанным Председателем Сибирского Отделения Российской Академии Наук В.А.Коптюгом и президентом Университета Тохоку ДЖ.Нишизавой 10 августа 1992, и возобновленным подписанием Председателем СО РАН Н.Л.Добрецовым и Президентом УТ Х.Абе 22 сентября 1997, указанное соглашение возобновляется и заново подтверждается сотрудничество на очередной срок со дня подписания на пять лет и , в дальнейшем будет автоматически возобновляется на последующие пять лет при каждом истечении срока действия, если Академия или Университет не объявят о прекращении действия соглашения за шесть месяцев до истечения срока.

Дата 09.02.02

Дата Sept. 2, 2002

Председатель  
Сибирского Отделения РАН

Президент  
Университета Тохоку

Добрецов

H. Abe





日本国東北大学とロシア科学アカデミー・シベリア支部の  
国際協力についての協定の更新について

1992年8月10日に、東北大学西澤潤一学長とロシア科学アカデミー・シベリア支部 V.A.コプチュク総裁との間で調印された日本国東北大学とロシア科学アカデミー・シベリア支部の国際協力についての協定は、1997年9月22日ならびに2002年9月2日に東北大学阿部博之総長とロシア科学アカデミー・シベリア支部 N.L.ドブレョフ総裁との間で同協定書第5項に基づき更新されたが、同じく第5項に従って更新し協力を確認する。本協定は大学とアカデミーのどちらかの機関が期間満了の6ヶ月以前に解消の通告をしなければ、さらに5年ごとに自動延長される。

2007年 8 月 27 日

年 月 日

東北大学理事

ロシア科学アカデミー・  
シベリア支部第一副総裁

庄子哲雄

  
27.08.07.





## ДОПЛНЕНИЕ

к Соглашению о международном сотрудничестве между Сибирским  
отделением АН России и Тохоку Университетом, Япония  
от 10 августа 1992 года

В соответствии с параграфом 5 Соглашения о международном сотрудничестве между Сибирским отделением АН России и Тохоку Университетом, Япония, подписанным 10 августа 1992 года Председателем СО АН России академиком В.А.Коптюгом и Президентом Университета Тохоку ДЖ.Нишизавой и пролонгированным Дополнительным соглашением от 22 сентября 1997 года и 2 сентября 2002 года Председателем СО РАН академиком Н.Л.Добрецовым и Президентом Университета Тохоку Х.Абе Стороны подтверждают намерения продолжить сотрудничество с целью дальнейшего укрепления научно-технических и культурных связей.

Действие Соглашения продлевается на очередные 5 лет с даты подписания настоящего Дополнения к соглашению.

Если одна из Сторон примет решение о прекращении действия Соглашения о сотрудничестве она уведомит другую Стороны за 6 месяцев в письменной форме.

Если такого уведомления не поступит, договор автоматически продлевается на следующие пять лет.

Вице-президент  
Университета Тохоку

дата: Aug. 27, 2007

Первый заместитель  
председателя СО РАН

дата: 27.08.07.



# 日本国東北大学とロシア科学アカデミー・ シベリア支部との間における日本館設置に 関する覚書

日本国東北大学（以下、「大学」とする）とロシア科学アカデミー・シベリア支部（以下、「アカデミー」とする）は、1997年9月22日に締結された「日本国東北大学とロシア科学アカデミー・シベリア支部の国際協力についての協定の更新について」に基づき、両組織の協力関係の効果的な拡大をはかるための拠点として、ノボシビルスク学術センターに東北アジア研究センター日本館（以下、「日本館」とする）を設置することを構想し、これを実現させるべく以下のように合意する。

1. 大学は、東北大学東北アジア研究センターの拠点としてノボシビルスク学術センター内に日本館を開設し、アカデミーは日本館の運営を支援する。
2. アカデミーは、日本館運営に必要なスペースを無償で提供する。大学は日本館の開設準備経費および維持経費を負担する。
3. 日本館の運営と、双方の共同研究を支援するために、共同顧問委員会を設置する。
4. 近代的情報を用いた学術情報の交換を高度化するために、日本館を拠点としたVSATシステムによる大学・アカデミー衛星ネットワークを構築する。
5. この覚書は、大学とアカデミーの代表者による署名をもって発効する。
6. この覚書は、5年間有効であり、大学とアカデミーのどちらかの機関が期間満了の6ヶ月以前に解消の通告をしなければ、さらに5年ごとに自動的に延長される。また、必要の際は双方の合意により、この覚書を修正もしくは追加することができる。
7. この覚書は、日本語およびロシア語により各2通作成される。これらの文書は等しく正文である。

97年9月22日

東北大学総長

阿部博之

97年9月22日

ロシア科学アカデミー・シベリア支部総裁

А. В. Б.



## СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СИБИРСКИМ ОТДЕЛЕНИЕМ РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК, РОССИЯ, И УНИВЕРСИТЕТОМ ТОХОКУ, ЯПОНИЯ, ОБ ОРГАНИЗАЦИИ ЯПОНСКОГО ДОМА

На основе договора О ВОЗОБНОВЛЕНИИ : "СОГЛАШЕНИЯ О МЕЖДУНАРОДНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ СИБИРСКИМ ОТДЕЛЕНИЕМ АКАДЕМИИ НАУК, РОССИИ И УНИВЕРСИТЕТОМ ТОХОКУ, ЯПОНИЯ", подписанного 22 сентября 1997 года Сибирское Отделение Академии Наук России (в дальнейшем "Академия") и Университет Тохоку (в дальнейшем "Университет") согласились, что для расширения масштаба и увеличения эффективности сотрудничества обеих сторон в Новосибирском Научном Центре организуется Японский Дом Центра по изучению Северо-Восточной Азии Университета Тохоку (в дальнейшем "Японский Дом"). Для осуществления этого стороны договорились о следующем:

1. Университет организует в Новосибирском Научном Центре Японский Дом как подразделение Центра по изучению Северо-Восточной Азии Университета Тохоку. Академия оказывает содействие в организации Японского Дома.
2. Академия предоставит бесплатно необходимые для функционирования Японского Дома помещения. Университет покрывает расходы, связанные с организацией Японского Дома, а также текущие расходы по содержанию Японского Дома.
3. Для управления Японским Домом, оказания помощи в организации совместных работ сторонами будет создан совместный консультативный совет.
4. Для эффективного обмена научной информацией с использованием современных информационных технологий на базе Японского Дома будет создана Университетско-Академическая информационная сеть с использованием спутниковой системы VSAT.
5. Настоящее соглашение вступает в силу с момента его подписания представителями Академии и Университета.
6. Настоящее соглашение будет действительно на протяжении пяти лет и в дальнейшем будет автоматически возобновляться на последующие пять лет при каждом истечении срока действия, если Академия или Университет не объявят о прекращении действия соглашения за шесть месяцев до истечения срока.

В случае необходимости в настоящее соглашение по взаимному согласию могут быть внесены изменения или дополнения.

7. Настоящее соглашение составлено в двух экземплярах на русском языке и в двух экземплярах на японском языке. Все экземпляры на обоих языках имеют одинаковую силу.

Дата 22 sept. 1997

Дата Sept. 22, 1997

Председатель  
Сибирского Отделения РАН

Президент  
Университета Тохоку

Засов

Hiroyuki Aké



日本国東北大学とロシア科学アカデミー・シベリア支部との  
間における日本館設置に関する覚書の更新について

1997年9月22日に、東北大学阿部博之総長とロシア科学アカデミー・シベリア支部N.L.ドブレツォフ総裁との間で調印された日本国東北大学とロシア科学アカデミー・シベリア支部との間における日本館設置に関する覚書の第6項に従い、本覚書は署名の日より向こう5年間更新し、大学とアカデミーのどちらかの機関が期間満了の6ヶ月以前に解消の通告をしなければ、さらに5年ごとに自動延長される。

2002年9月2日

年 月 日

09.02.2002

東北大学総長

ロシア科学アカデミー・  
シベリア支部総裁

阿部博之

ドブレツォフ



О ВОЗОБНОВЛЕНИИ : СОГЛАШЕНИЯ МЕЖДУ  
СИБИРСКИМ ОТДЕЛЕНИЕМ  
РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК, РОССИЯ, И  
УНИВЕРСИТЕТОМ ТОХОКУ, ЯПОНИЯ, ОБ  
ОРГАНИЗАЦИИ ЯПОНСКОГО ДОМА

В соответствии с параграфом шестым : СОГЛАШЕНИЯ МЕЖДУ СИБИРСКИМ ОТДЕЛЕНИЕМ РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК, РОССИЯ, И УНИВЕРСИТЕТОМ ТОХОКУ, ЯПОНИЯ, ОБ ОРГАНИЗАЦИИ ЯПОНСКОГО ДОМА, подписанным Председателем Сибирского Отделения Российской Академии Наук Н.Л.Добрецовым и Президентом Университета Тохоку Х.Абе 22 сентября 1997, указанное соглашение возобновляется на очередной срок со дня подписания на пять лет и ,в дальнейшем будет автоматически возобновляется на последующие пять лет при каждом истечении срока действия, если Академия или Университет не объявят о прекращении действия соглашения за шесть месяцев до истечения срока.

Дата 09.02.2002

Дата Sept 2, 2002

Председатель  
Сибирского Отделения РАН

Президент  
Университета Тохоку

Добрецов

H. Abe